

**DIVINE LITURGY VARIABLES ON SUNDAY, FEBRUARY 05, 2023**

**TONE 1 / EOTHINON 1**

**SUNDAY OF THE PHARISEE AND THE PUBLICAN &  
AFTER-FEAST OF PRESENTATION (MEETING) OF CHRIST**

<b>THE FIRST ANTIPHON</b>	<b>الأنتيفونا الأولى</b>
<p>My heart hath poured forth a good word; I speak of my works to the king. My tongue is the pen of a swiftly writing scribe.</p> <p><b>Refrain:</b> Through the intercessions of the Theotokos, O Savior, save us.</p> <p>Grace is poured into thy lips: therefore, God hath blessed thee forever. (<b>Refrain</b>)</p> <p>Glory... Both now... (<b>Refrain</b>)</p>	<p>فَاضَ قَلْبِي كَلِمَةً صَالِحَةً. أَقُولُ أَنَا أَعْمَالِي لِلْمَلِكِ. لِسَانِي قَلَمٌ كَاتِبٌ سَرِيعِ الْكِتَابَةِ. بِشَفَاعَاتِ وَالِدَةِ الْإِلَهِيَّةِ، يَا مُخَلِّصُ خَلِّصْنَا. (اللازمة) أَنْسَكَبَتِ النِّعْمَةُ عَلَى شَفَعَتَيْكَ، لِذَلِكَ بَارَكَكَ اللَّهُ إِلَى الْأَبَدِ. (اللازمة) الْمَجْدُ ... الْآنَ وَكُلَّ ... (اللازمة)</p>
<b>THE SECOND ANTIPHON</b>	<b>الأنتيفونا الثانية</b>
<p>Gird Thy sword upon Thy thigh, O mighty One, in Thy comeliness and Thy beauty. Bend Thy bow, and proceed prosperously, and be king.</p> <p><b>Refrain:</b> Save us, O Son of God, <u>Who wast borne in the arms of righteous Simeon</u>; who sing to Thee. Alleluia.</p> <p>Thine arrows are sharp, O mighty One, in the heart of the king's enemies; whereby the peoples fall under Thee. (<b>Refrain</b>)</p> <p>A scepter of uprightness is the scepter of Thy kingdom. (<b>Refrain</b>)</p> <p>Glory... Both now... O, only begotten Son and Word of God...</p>	<p>تَقَلَّدْ سَيْفَكَ عَلَى فَخْذِكَ، أَيُّهَا الْقَدِيرُ، بِحُسْنِكَ وَجَمَالِكَ. تَشَدَّدْ وَانْجَحْ وَامْلِكْ. خَلِّصْنَا يَا ابْنَ اللَّهِ، يَا مَنْ حُمِلَ عَلَى ذِرَاعِي سَمْعَانَ الصِّدِّيقِ، لِنُرْتِّلَ لَكَ. هَلْلُوِيَا. (اللازمة) نُبَالِكَ مَسْنُونَةً، أَيُّهَا الْقَدِيرُ، فِي قُلُوبِ أَعْدَاءِ الْمَلِكِ. وَالشُّعُوبُ تَحْتَكَ يَسْقُطُونَ. (اللازمة) عَصَا مُلْكِكَ عَصَا اسْتِقَامَةٍ. (اللازمة) الْمَجْدُ ... الْآنَ ... يَا كَلِمَةَ اللَّهِ الْإِبْنَ الْوَحِيدِ ...</p>
<b>THE THIRD ANTIPHON</b>	<b>الأنتيفونا الثالثة</b>
<p>Hearken, O daughter, and consider, and incline thine ear; forget also thine own people, and thy father's house. Even the rich among the people shall entreat thy countenance. I shall commemorate thy name in every generation.</p>	<p>إِسْمَعِي يَا بِنْتُ وَأَنْظُرِي وَأَمِيلِي أذُنَكَ، وَأَنْسِي شَعْبَكَ وَبَيْتَ أَبِيكَ. لَوَجْهِكَ يُصَلِّي أَعْنِيَاءُ الشَّعْبِ. سَأَذْكُرُ اسْمَكَ فِي كُلِّ جِيلٍ وَجِيلٍ.</p>
<p>• <i>During the Little Entrance, after the verses of the Third Antiphon, chant the Apolytikion of the Presentation of Christ. The Eisodikon (Entrance Hymn) is "Come, let us worship... save us, O Son of God, Who art risen from the dead..." as on ordinary Sundays. After the Little Entrance, chant these hymns in the following order:</i></p>	

<p align="center"><b>RESURRECTIONAL APOLYTIKION IN TONE ONE</b></p>	<p align="center"><b>طُروبَارِيَّةُ الْقِيَامَةِ بِاللَّحْنِ الْأَوَّلِ</b></p>
<p>While the stone was sealed by the Jews, and the soldiers were guarding Thy most pure body, Thou didst arise on the third day, O Savior, granting life to the world. For which cause the heavenly powers cried aloud unto Thee, O giver of life. Glory to Thy Resurrection, O Christ, glory to Thy kingdom, glory to Thy providence, O Thou Who alone art the lover of mankind.</p>	<p>إِنَّ الْحَجَرَ لَمَّا خُتِمَ مِنَ الْيَهُودِ، وَجَسَدَكَ الطَّاهِرَ حَفِظَ مِنَ الْجُنْدِ، فُمِتَ فِي الْيَوْمِ الثَّالِثِ أَيُّهَا الْمُخَلَّصُ، مَا نَحَا الْعَالَمَ الْحَيَاةَ. لِذَلِكَ قَوَّتُ السَّمَاوَاتِ، هَتَفُوا إِلَيْكَ يَا وَاهِبَ الْحَيَاةِ: الْمَجْدُ لِقِيَامَتِكَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ، الْمَجْدُ لِمُلْكِكَ، الْمَجْدُ لِتَدْبِيرِكَ، يَا مُحِبَّ الْبَشَرِ وَحَدَاكَ.</p>
<p align="center"><b>APOLYTIKION OF THE PRESENTATION OF CHRIST IN TONE ONE</b></p>	<p align="center"><b>طُروبَارِيَّةُ عِيدِ دُخُولِ السَّيِّدِ إِلَى الْهَيْكَلِ بِاللَّحْنِ الْأَوَّلِ</b></p>
<p>Rejoice, O Virgin Theotokos, full of grace, for from thee arose the Sun of justice, Christ our God, lighting those who are in darkness. Rejoice and be glad, O righteous elder, carrying in thine arms the Deliverer of our souls, Who granteth us Resurrection.</p>	<p>إِفْرَحِي يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ الْعَذْرَاءَ، الْمُمْتَلِئَةَ نِعْمَةً، لِأَنَّ مِنْكَ أَشْرَقَ شَمْسُ الْعَدْلِ الْمَسِيحُ إِلَيْنَا، مُنِيرًا لِلَّذِينَ فِي الظُّلَامِ. سُرِّ وَابْتَهَجِ أَنْتِ أَيُّهَا الشَّيْخُ الصِّدِّيقُ، حَامِلًا عَلَى ذِرَاعَيْكَ الْمُعْتَقَ نَفُوسِنَا، وَالْمَانِحَ لَنَا الْقِيَامَةَ.</p>
<p align="center">• <i>Now sing the apolytikion of the patron saint or feast of the temple.</i></p>	
<p align="center"><b>KONTAKION OF THE PRESENTATION OF CHRIST IN TONE ONE</b></p>	<p align="center"><b>قِنْدَاقِ دُخُولِ السَّيِّدِ إِلَى الْهَيْكَلِ بِاللَّحْنِ الْأَوَّلِ</b></p>
<p>Thou, O Christ God, Who by Thy Birth, didst sanctify the Virgin's womb, and, as is meet, didst bless Simeon's arms, and didst also come to save us; preserve Thy fold in wars, and confirm them whom Thou didst love, for Thou alone art the Lover of mankind.</p>	<p>أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهُ، يَا مَنْ بِمَوْلِدِهِ قَدَّسَ الْمُسْتَوْدَعَ الْبَتُولِيَّ، وَبَارَكَ يَدَيَّ سِمْعَانَ كَمَا لَاقَ، وَأَدْرَكْنَا الْآنَ وَخَلَّصَنَا؛ إِحْفَظْ رَعِيَّتَكَ بِسَلَامٍ فِي الْحُرُوبِ، وَأَيِّدِ الْمُلُوكَ الَّذِينَ أَحَبَّبْتَهُمْ، بِمَا أَنْتَ وَحَدَاكَ مُحِبُّ الْبَشَرِ.</p>
<p align="center"><b>THE EPISTLE</b> (For the Sunday of the Pharisee and Publican)</p>	<p align="center"><b>الرِّسَالَةُ</b></p>
<p><i>Make your vows and pay them to the Lord our God. God is known in Judea; His Name is great in Israel.</i></p> <p align="center"><b>The Reading from the Second Epistle of St. Paul to St. Timothy. (3:10-15)</b></p> <p>My son Timothy, you have followed my</p>	<p>صَلُّوا وَأَوْفُوا الرَّبَّ إِلَيْنَا. اللَّهُ مَعْرُوفٌ فِي أَرْضِ يَهُودَا.</p> <p align="center"><b>فَصَلِّ مِنْ رِسَالَةِ الْقَدِيسِ بُولُسَ الرَّسُولِ الثَّانِيَةِ إِلَى تِيموثَاوَسَ.</b></p>

<p>teaching, conduct, purpose, faith, longsuffering, love, patience, persecutions, sufferings, what things befell me at Antioch, at Iconium, and at Lystra. What persecutions I endured! And out of them all the Lord delivered me. Indeed all who would live a godly life in Christ Jesus will be persecuted. But people who are wicked and deceivers will proceed from worse to worse, deceiving and being deceived. But as for you, continue in the things which you have learned and have been assured of, knowing from whom you have learned them, and how from infancy you have known the sacred temple writings which are able to make you wise for salvation through faith in Christ Jesus.</p>	<p>يا وُلدي تيموثاوس، إِنَّكَ قَدْ اسْتَقْرَيْتَ تَعْلِيمِي، وَسِيرَتِي، وَقَصْدِي، وَإِيمَانِي، وَأَنَايَ، وَمَحَبَّتِي، وَصَبْرِي، وَاضْطِهَادَاتِي، وَالْأَمِي، وَمَا أَصَابَنِي فِي إِنْطَاكِيَّةٍ وَأَيْقُونِيَّةٍ وَلِسْتَرَةَ، وَأَيَّةِ اضْطِهَادَاتٍ اِحْتَمَلْتُ، وَقَدْ أَنْفَذَنِي الرَّبُّ مِنْ جَمِيعِهَا. وَجَمِيعُ الَّذِينَ يُرِيدُونَ أَنْ يَعْيشُوا بِالنَّقْوَى فِي الْمَسِيحِ يَسُوعَ يُضْطَهَدُونَ. أَمَّا الْأَشْرَارُ وَالْمُغْوُونَ مِنَ النَّاسِ، فَيَزِدَادُونَ شَرًّا، مُضِلِّينَ وَمُضْلَيْنَ. فَاسْتَمِرِّي أَنْتِ عَلَى مَا تَعَلَّمْتَهُ وَأَيَقَنْتِ بِهِ، عَالِمًا مِمَّنْ تَعَلَّمْتِ، وَأَنَّكَ مُنْذُ الطُّفُولِيَّةِ تَعْرِفُ الْكُتُبَ الْمُقَدَّسَةَ الْقَادِرَةَ أَنْ تُصَيِّرَكَ حَكِيمًا لِلْخَلَاصِ بِالْإِيمَانِ بِالْمَسِيحِ يَسُوعَ.</p>
<p style="text-align: center;"><b>THE GOSPEL</b> (For the Sunday of the Pharisee and Publican)</p>	<p style="text-align: center;"><b>الإنجيل</b></p>
<p><b>The reading from the Holy Gospel according to St. Luke. (18:10-14)</b> The Lord spoke this parable: “Two men went up into the temple to pray, one a Pharisee and the other a tax collector. The Pharisee stood and prayed thus with himself, ‘God, I thank Thee that I am not like other men, extortionists, unjust, adulterers, or even like this tax collector. I fast twice a week; I give tithes of all that I get.’ But the tax collector, standing far off, would not even lift up his eyes to Heaven, but beat his breast, saying, ‘God, be merciful to me a sinner!’ I tell you, this man went down to his house justified rather than the other; for everyone who exalts himself will be humbled, but he who humbles himself will be exalted.”</p>	<p><b>فَصَلِّ شَرِيفٌ مِنْ بَشَارَةِ الْقَدِيسِ لُوقَا الْإِنْجِيلِيِّ الْبَشِيرِ، التِّلْمِيزِ الطَّاهِرِ.</b> قَالَ الرَّبُّ هَذَا الْمَثَلُ: إِنْسَانَانِ صَعِدَا إِلَى الْهَيْكَلِ لِيُصَلِّيَا، أَحَدُهُمَا فَرِيسِيٌّ وَالْآخَرُ عَشَّارٌ. فَكَانَ الْفَرِيسِيُّ وَاقِفًا يُصَلِّي فِي نَفْسِهِ هَكَذَا، "اللَّهُمَّ إِنِّي أَشْكُرُكَ لِأَنِّي لَسْتُ كَسَائِرِ النَّاسِ الْخَطْفَةِ، الظَّالِمِينَ، الْفَاسِقِينَ، وَلَا مِثْلَ هَذَا الْعَشَّارِ. فَإِنِّي أَصُومُ فِي الْأَسْبُوعِ مَرَّتَيْنِ، وَأَعَشِّرُ كُلَّ مَا هُوَ لِي. أَمَّا الْعَشَّارُ فَوَقَفَ عَنِ بُعْدٍ، وَلَمْ يُرِدْ أَنْ يَرْفَعَ عَيْنَيْهِ إِلَى السَّمَاءِ، بَلْ كَانَ يَقْرَعُ صَدْرَهُ قَائِلًا، "اللَّهُمَّ ارْحَمْنِي أَنَا الْخَاطِيءُ." أَقُولُ لَكُمْ، إِنَّ هَذَا نَزَلَ إِلَى بَيْتِهِ مُبَرَّرًا دُونَ ذَلِكَ. لِأَنَّ كُلَّ مَنْ رَفَعَ نَفْسَهُ انْتَضَعَ، وَمَنْ وَضَعَ نَفْسَهُ ارْتَفَعَ.</p>
<p>• <i>The Divine Liturgy of St. John Chrysostom continues as usual.</i></p>	
<p style="text-align: center;"><b>THE DISMISSAL</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>الختم</b></p>
<p><b>Priest:</b> May He Who deigned to be carried in the arms of Simeon the Righteous for our</p>	<p><b>الكاهن:</b> أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهُنَا الْحَقِيقِيُّ، يَا مَنْ ارْتَضَى</p>

salvation, and rose from the dead, Christ our true God, through the intercessions of His all-immaculate and all-blameless holy Mother; by the might of the Precious and Life-giving Cross; by the protection of the honorable Bodiless Powers of Heaven; at the supplication of the honorable, glorious Prophet, Forerunner and Baptist John; of the holy, glorious and all-laudable apostles; of our father among the saints, John Chrysostom, archbishop of Constantinople, whose Divine Liturgy we have now celebrated, of the holy, glorious and right-victorious Martyrs; of our venerable and God-bearing Fathers; of *Saint N., the patron and protector of this holy community*; of the holy and righteous ancestors of God, Joachim and Anna; of the Martyr Agatha of Palermo in Sicily; of the Holy and Righteous Mothers of the Three Hierarchs Emmelia, Nona and Anthousa, whose memory we celebrate today, and of all the saints: have mercy on us and save us, forasmuch as He is good and loveth mankind.

أَنْ يُحْمَلَ عَلَى ذِرَاعِي سَمْعَانَ الصِّدِّيقِ مِنْ أَجْلِ  
خَلَّصِنَا، وَقَدْ قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، بِشَفَاعَاتِ أُمَّكَ  
الْكَلِيَّةِ الطَّهَارَةِ وَالْبَرِيَّةِ مِنْ كُلِّ عَيْبٍ؛ وَبِقُدْرَةِ الصَّلِيبِ  
الْكَرِيمِ الْمُخَيِّ؛ وَبِطَلَبَاتِ الْقُوَاتِ السَّمَاوِيَّةِ الْمُكْرَمَةِ  
الْعَادِمَةِ الْأَجْسَادِ؛ وَالنَّبِيِّ الْكَرِيمِ السَّابِقِ الْمَجِيدِ يُوْحَنَّا  
الْمَعْمَدَانَ؛ وَالْقَدِيسِينَ الْمُشْرَفِينَ الرَّسُلِ الْجَدِيرِينَ بِكُلِّ  
مَدِيحٍ؛ ؛ وَأَبِينَا الْجَلِيلِ فِي الْقَدِيسِينَ يُوْحَنَّا الذَّهَبِيِّ  
الْقَمِّ رَئِيسِ أَسَاقِفَةِ الْقُسْطَنْطِينِيَّةِ، كَاتِبِ هَذِهِ الْخِدْمَةِ  
الشَّرِيفَةِ، وَالْقَدِيسِينَ الْمَجِيدِينَ الشُّهَدَاءِ الْمُتَأَلِّقِينَ  
بِالظَّفَرِ؛ وَأَبَائِنَا الْأَبْرَارِ الْمُتَوَشِّحِينَ بِاللَّهِ؛ وَالْقَدِيسِ  
(فُلَانِ)، صَاحِبِ وَشَفِيعِ هَذِهِ الرَّعِيَّةِ الْمُقَدَّسَةِ؛  
وَالْقَدِيسِينَ الصِّدِّيقِينَ جَدِّي الْمَسِيحِ الْإِلَهِيِّ يُوَاكِمِ  
وَحَنَّةً؛ وَالشَّهِيدَةَ أَغَاثِي مِنَ الْبَلِيْمُو فِي صِقْلِيَّةِ،  
وَالْبَارَاتِ أُمَّهَاتِ الْأَقْمَارِ الثَّلَاثَةِ: إِيْمِيلِيَا، نُونَا،  
وَأَنْثُوسَا، اللُّوَاتِي نَقِيْمُ تَذَكَارَهُنَّ الْيَوْمَ، وَجَمِيعِ  
قَدِيسِيكَ، اِرْحَمْنَا وَخَلِّصْنَا بِمَا أَنْتَ صَالِحٌ وَمُحِبٌّ  
لِلْبَشَرِ.

**Priest:** Through the prayers of our Holy Fathers, Lord Jesus Christ our God, have mercy upon us and save us.

الْكَاهِنُ: بِصَلَوَاتِ آبَائِنَا الْقَدِيسِينَ، أَيُّهَا الرَّبُّ يَسُوعُ  
الْمَسِيحُ إِلَهْنَا اِرْحَمْنَا وَخَلِّصْنَا.

**Choir:** Amen.

الْجُوقُ: آمِينَ.

**These texts have been prepared by the Department of Liturgics of the Antiochian Archdiocese**

Portions of the Archdiocesan Service Texts include texts from *The Menaion*, *The Great Horologion*, *The Pentecostarion*, *The Octoechos*, *The Triodion-Holy Week*, and *The Psalter of the Seventy*, which are Copyright © Holy Transfiguration Monastery, Brookline, Massachusetts, and are used with permission. All rights reserved. These works may not be further reproduced, beyond printing out a single copy for personal non-commercial use, without the prior written authorization of Holy Transfiguration Monastery.